



*Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга» на 2012–2016 гг.*

Восток — Запад: проблемы межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. межрегион. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Петропавловск-Камч., 16–17 ноября 2012 г. / науч. ред. Г. А. Токарева ; под общ. ред. А. В. Деркача, Г. А. Токаревой, В. В. Фёдорова ; КамГУ им. Витуса Беринга. — Петропавловск-Камч. : КамГУ им. Витуса Беринга, 2012. — 385 с.

ISBN 978-5-7968-0489-6

Сборник научных статей является результатом работы межрегиональной научно-практической конференции с международным участием «Восток — Запад: проблемы межкультурной коммуникации», состоявшейся 16–17 ноября 2012 г. в Камчатском государственном университете имени Витуса Беринга. В сборник, подготовленный филологическим факультетом и факультетом иностранных языков, вошли статьи ученых из Москвы, Владивостока, Ростова-на-Дону, Уфы и других городов Российской Федерации, а также исследования японских ученых из городов Такаматцу и

Мацуяма. В рамках научного направления «Межкультурная коммуникация» рассматриваются вопросы лингвистики и лингвопрагматики, зарубежной литературы и художественного перевода, иноязычного журналистского дискурса; проблемы методического обеспечения процесса преподавания иностранных языков. Издание адресовано специалистам-филологам, аспирантам, магистрантам и всем интересующимся проблемами межкультурной коммуникации.

**Автор**

**Название**

[Предисловие](#)

Раздел 1

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НАРОДОВ СТРАН ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

[Аксенова И.А.  
Мир японцев глазами русских](#)

В настоящей статье автор анализирует феномен межкультурного общения как совокупность раз

In this article the author analyses the phenomenon of intercultural communication as the unity of various

[Анисова О.П.  
Технология педагогического сопровождения, направленного на формирование компетенции межкультурного общения у российских студентов во время прохождения языковой практики в вузах Китая](#)

В данной статье автор анализирует проблемы подготовки специалистов со знанием китайского

In the given article the author analyses the problems of Chinese language specialists training for intercu

Деркач А.В.  
Особенности межкультурного общения народов стран Дальнего Востока (на примере носителей русского и японского языков)

В данной статье автор анализирует применение деятельностного подхода к определению понятия

In the given article the author analyses the application of functional approach to the definition of the notion

Додо Масако  
Об основных формах международного обмена студентами, действующими в Японии

В данной статье автор отмечает, что Япония уже на протяжении длительного времени активно участвует

In this article the author notes that Japan has been actively participating for a long time in the processes

Лобанова О.В.  
Кадровое обеспечение учебного процесса преподавателями — носителями языка (на примере отделения японского языка Северо-Восточного государственного университета, г. Магадан)

Данная статья посвящена вопросам кадрового обеспечения учебного процесса языковых отделений

This article deals with the problem of staffing teaching process with Japanese native speakers at the department

Максименко Н.П.  
Мультимедийные технологии в обучении японскому языку как эффективное средство формирования компетенции межкультурного общения

В результате анализа психолого-педагогической и методической литературы выявлено, что использование

The result of the analysis of psycho-pedagogical and methodic literature makes it possible to state that the use of

Манабу Сумиока  
[Сайт «Spiki Internet haiku salon» по международному хайку, созданный университетом Мацуяма](#)

В данной статье автор описывает историю создания и современное состояние Международного

In this article the author describes the history of creation and the present status of International site of Ja

Согава Сэндзи  
[История контактов региона Сикоку с Камчаткой и перспектива их развития](#)

В данной статье автор описывает историю контактов региона Сикоку с Камчаткой, которая насч

In the given article the author describes the history of contacts between Shikoku area and Kamchatka co

Энамито Юкихито  
[История и современное состояние преподавания японского языка в КамГУ им. Витуса Беринга](#)

В данной статье автор подробно описывает основные этапы становления системы преподавания

In the given article the author describes in detail the main stages of formation of Japanese teaching syst

---

Раздел 2

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СИТУАЦИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ПРОБЛЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЖУРНАЛИСТСКОГО ДИСКУРСА

### Авербух К. Я. Терминология LSP и терминологика LGP: опыт семантико-когнитивного исследования

В статье рассматривается круг вопросов, связанных с выделением и описанием понятий «терминология» и «терминологика».

The article deals with a number of issues related to the differentiation and description of the notions "terminology" and "terminology".

### Вайц К. С. Прецедентные феномены и особенности их функционирования в современной англоязычной христианской проповеди

Статья посвящена изучению прецедентности как ведущей стилиевой особенности современной христианской проповеди.

The article is devoted to the study of precedence as an essential stylistic feature of modern Christian English preaching.

### Карасия Н. А. Просьба как ликоущемляющий акт в контексте американской речевой культуры

Данное исследование посвящено описанию прагматических особенностей реализации ликоущемляющего акта в американской речевой культуре.

The present study is devoted to the pragmatic peculiarities of the speech act of request as a face-threatening

Коряжкина О.В.  
[Когнитивные аспекты функционирования топонимов в публицистическом тексте](#)

В статье проводится исследование топонимов в рамках функционального подхода как способа

The article researches toponyms in the context of functional approach as a way of explaining linguistic

Повилов Г.Н.  
[В поисках общего языка: загадки терминологии](#)

В статье дается развернутый анализ основных подходов отечественной и зарубежной лингвистики

The article contains the expanded analysis of the main approaches of native and foreign linguistics to the

Орехов Б.В.  
[Поэтическое в языке и двуязычные словари: о возможностях количественных методов](#)

В статье очерчивается круг проблем, связанных с понятием поэтизма в лексикографии и стилистике

The article outlines a number of problems related to the definition of the notion "poetism" in lexicography

Сафронова В.Б.  
[Жуаль. К проблеме языковой и культурной ситуации в Квебеке](#)

В статье анализируется языковая и культурная ситуация в канадской провинции Квебек, рассма

The article deals with the linguistic and cultural situation in Canadian province of Quebec; it envisages th

Слободенюк Е.А.

### [Конструирование имиджа немецких политиков в британской прессе](#)

В статье освещаются особенности создания имиджа политика в медийном дискурсе и рассматриваются

The article describes the peculiarities of constructing of a politician's image in the media discourse; it analyzes

### [Фёдоров В. В. Современная англоязычная газетно-журнальная публицистика Китая](#)

В статье дается развернутая характеристика состояния современной газетно-журнальной публицистики

The article contains the full characteristics of contemporary China's journalism in the English language. It

### [Харитонов Е. В. Культурный изоморфизм vs изоморфизм культур в ситуации кросс-культурного контакта \(на материале английских и немецких переводов текстов русской лагерной прозы\)](#)

В статье анализируется понятие «культурный изоморфизм» как пандан к лингвокультурологическому

The article deals with the notion "cultural isomorphism" opposed to the concept of "isomorphism of cultures"

### [Хохлова И. Н. Антропологические аспекты языковой вариативности](#)

В статье рассматриваются вопросы сопоставительного и типологического языкознания с позиций

The article deals with some problems of comparative and typological linguistics from anthropocentric point of view

### [Шевченко О. Г. О когнитивных характеристиках английского сложного дополнения](#)

Цель работы заключается в выявлении места сложного дополнения среди прочих типов дополне

The aim of the paper is to define the place of complex object among other types of objects from the point

Шияненко Я. А.  
[Грамматические средства формирования стандартизованности текстов публицистики](#)

В статье рассматриваются способы формирования стандартизованности текстов публицистики

The article reviews one of fundamental characteristics of journalism, standardization, and the ways of its

---

### Раздел 3

#### ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Водясова О. А.  
[«Последний час природы»: трансформация темы в стихотворении «Нескончаемый час» Р. П. Уоррена](#)

Статья посвящена характерным тенденциям в поэзии Роберта Пена Уоррена. Поэзия 70-х гг. от



The article is devoted to the tendencies of Robert Penn Warren's poetry. His poetry of 70s reflects poet's

[Давыдов В. В.](#)  
[Исторические и социально-антропологические модели межкультурных коммуникаций в Азиатско-Тихоокеанском регионе](#)

В статье рассматриваются предпосылки межкультурных коммуникаций в Азиатско-Тихоокеанском

The article reviews the prerequisites of intercultural communications in Asia-Pacific region. First of all, it

[Ершова Е. А.](#)  
[Элементы языкового экспериментаторства в «Дуинских элегиях» Р. М. Рильке в аспекте лингвопрагматики перевода](#)

В статье рассматриваются элементы языкового экспериментаторства в «Дуинских элегиях» Р. М.

The article reviews the elements of language experimentation in R. M. Rilke's "Duino Elegies" within the

[Кокшарова Т. Э.](#)  
[Символический образ бабочки в поэзии У. Блейка в контексте диалогического подхода к романтическому произведению](#)

В статье феномен символизации текста трактуется как проявление диалогических отношений «

The phenomenon of text symbolization is treated in the article as the manifestation of the dialogue relation

[Комарова Е. А.](#)  
[Пейзаж как пространство души в лирике Д. Г. Россетти](#)

Статья посвящена исследованию функций пейзажа в лирике Д. Г. Россетти. Показано, как вопл

The article deals with the research of scenery functions in the lyric poetry of D. G. Rossetti. It demonstra

Крашенинников А.Е.  
[О некоторых соответствиях дзен-буддистского коана и экспрессионистской абсолютной метафоры \(кросс-культурный аспект\)](#)

В статье дается краткий обзор причин взаимонаправленного интереса между культурой Востока и Западом.

The article provides a brief overview of the causes of recip-rocal interest between Oriental culture and European culture.

Мишлянова М.П.  
[Специфика проявления феномена национального сознания в художественном поле эссеистики Г. К. Честертона](#)

В статье рассматриваются специфические аспекты формирования английского национального характера.

The article deals with the specificity of English national character formation; it illustrates the specifics of the English national character.

Никола М.И.  
[Имагология как одно из направлений межкультурной коммуникации](#)

Статья содержит характеристику имагологии как одного из направлений межкультурной коммуникации.

The article contains the characteristics of imagology as one of the trends in cross-cultural communication.

Пинковский В.И.  
[Историко-литературное соответствие оригинала и перевода \(«Ода IX. В подражание некоторым псалмам» Н.-Ж.-Л. Жильбера в переводе Н. Гнедича\)](#)

В статье ставится проблема историко-литературного соответствия подлинника и перевода. Рассмотрены особенности перевода.

The article, on the example of comparative analysis of the original text of N. Gilbert's "Ode IX" and its translation.

Свиридова Ю. Н.  
[К истории одного стихотворения Арсения Несмелова: от Владивостока до Харбина](#)

В статье представлено исследование истории написания стихотворения «Соперники» А. Несмелова.

The article reviews the history of A. Nesmelov's poem "Rivals" creation in textological, historic and literary aspects.

Сибирцева Е. И.  
[Американский национальный характер в художественном осмыслении О. Генри](#)

Статья посвящена проблеме художественной интерпретации национального характера в рассказе О. Генри.

The article is devoted to the problem of artistic interpretation of national character in the short stories of O. Henry.

Токарева Г. А.  
[Эволюция жанра хайку в контексте проблемы межкультурных влияний](#)

В статье рассматривается эволюция жанра хайку с учетом влияния на жанровый канон хайку классической поэзии Китая.

The article deals with the problem of haiku genre evolution with the account of Chinese classical poetry influence.

Токарева Г. А., Котовская А. Е.  
[Семантика подтекста в лирике Р. Фроста в рецепции русскоязычного переводчика](#)

В статье рассматривается проблема имплицитности текста с переводоведческих позиций. На примере поэзии Р. Фроста.

The article deals with the problem of text implicit meaning from translational positions. It contains the example of R. Frost's poetry.

Хазаренов Г. Г., Ульянова Т. В.  
[Советский текст как объект кросс-культурной коммуникации \(на материале рекомендательной библиографии\)](#)

В статье анализируется библиографический список советских времен с целью разъяснения нек

The article contains the analysis of Soviet time's list of bibliography made in order to explain some of So

Щорупа В. П.  
Лакуна как психолингвистическое явление, ее выразительная функция в  
художественном тексте и способы ее элиминации

В статье рассматривается понятие «лакуна» и ее феномен в психолингвистике как «разрыв» в п

The article reviews the notion of "lacuna" and its phenomenology in psycholinguistics as "communication

Чайковский Р. Р.  
Элементы бытовой культуры страны исходного языка и помехи при их отражении  
в художественном переводе

В статье рассматривается взаимосвязь бытовой культуры и языка на примере культуры потребл

The article examines the relationship of everyday culture and language on the example of alcohol consu

Черноземова Е. Н.  
«История Московии» Мильтона: у истоков мифологемы о русском характере


В современном сознании укоренились мифологизированные представления о национальных хар

Present knowledge possesses the engrained mythological conceptions of national characters. The articl

Щаудов С. С.  
«Сибирь» и «Азия»: эволюция понятий в эпистолярном наследии Ф. М.  
Достоевского

В статье на материале эпистолярия Ф. М. Достоевского рассматривается проблема его простран

The article, based on Dostoevsky's epistolary, deals with the problem of his spatial self-perception in bio

 [Сведения об авторах](#)